



Les dictionnaires grec-français sont autorisés. Aucun autre document n'est autorisé.

Représentation d'Éros, l'Amour

Au cours d'un banquet, Socrate et ses compagnons sont invités à faire l'éloge de l'Amour. Après Phèdre, Pausanias, Eryximaque et Aristophane, Agathon donne sa définition de celui-ci.

Φημί οὖν ἐγὼ πάντων θεῶν, εὐδαιμόνων ὄντων, Ἔρωτα (εἰ θέμις καὶ ἀνεμέσητον εἰπεῖν) εὐδαιμονέστατον εἶναι αὐτῶν, κάλλιστον ὄντα καὶ ἄριστον. Ἔστι δὲ κάλλιστος ὢν τοιόσδε. Πρῶτον μὲν νεώτατος θεῶν, ὦ Φαῖδρε¹. Μέγα δὲ τεκμήριον τῷ λόγῳ αὐτὸς παρέχεται, φεύγων φυγῆ τὸ γῆρας, ταχὺ ὂν δηλὸν ὅτι, θᾶπτον γοῦν τοῦ δέοντος ἡμῖν
5 προσέρχεται · ὃ δὴ πέφυκεν Ἔρωσ μισεῖν καὶ οὐδ' ἐντὸς πολλοῦ πλησιάζειν. Μετὰ δὲ νέων ἀεὶ ζύνεστί τε καὶ ἔστιν · ὁ γὰρ παλαιὸς λόγος εὖ ἔχει, ὡς ὅμοιον ὁμοίῳ ἀεὶ πελάζει. Ἐγὼ δὲ Φαίδρω, πολλὰ ἄλλα ὁμολογῶν, τοῦτο οὐχ ὁμολογῶ ὡς Ἔρωσ Κρόνου καὶ Ἰαπετοῦ² ἀρχαιότερός ἐστιν. Ἀλλὰ φημί νεώτατον αὐτὸν εἶναι θεῶν, καὶ ἀεὶ νέον, τὰ δὲ παλαιὰ πρᾶγματα περὶ θεοῦς, ἃ Ἡσίοδος³ καὶ Παρμενίδης⁴ λέγουσιν, Ἀνάγκη καὶ οὐκ Ἔρωτι
10 γεγενῆσθαι, εἰ ἐκεῖνοι ἀληθῆ ἔλεγον · οὐ γὰρ ἂν ἐκτομαὶ οὐδὲ δεσμοὶ ἀλλήλων ἐγίγνοντο καὶ ἄλλα πολλὰ καὶ βίαια, εἰ Ἔρωσ ἐν αὐτοῖς ἦν, ἀλλὰ φιλία καὶ εἰρήνη ὡσπερ νῦν, ἐξ οὗ Ἔρωσ τῶν θεῶν βασιλεύει.

Νέος μὲν οὖν ἐστὶ · πρὸς δὲ τῷ νέῳ, ἀπαλός. Ποιοῦτο δ' ἔστιν ἐνδεὴς οἶος ἦν Ὅμηρος πρὸς τὸ ἐπιδειξάσθαι θεοῦ ἀπαλότητα · Ὅμηρος γὰρ Ἄτην⁵ θεὸν τέ φησιν εἶναι καὶ ἀπαλήν (τοῦς
15 γοῦν πόδας αὐτῆς ἀπαλοῦς εἶναι) λέγων ·

τῆς μένθ' ἀπαλοὶ πόδες · οὐ γὰρ ἐπ' οὐδέος
πίλναται, ἀλλ' ἄρα ἦ γε κατ' ἀνδρῶν κράατα βαίνει.

Καλῶ οὖν δοκεῖ μοι τεκμηρίῳ τὴν ἀπλότητα ἀποφαίνειν, ὅτι οὐκ ἐπὶ σκληροῦ βαίνει, ἀλλ' ἐπὶ μαλθακοῦ. Τῷ αὐτῷ δὴ καὶ ἡμεῖς χρῆσόμεθα τεκμηρίῳ περὶ Ἔρωτα, ὅτι ἀπαλός ·

¹ Φαῖδρε : Phèdre, un des participants du banquet, qui a montré qu'Éros était le plus ancien des dieux.

² Κρόνου καὶ Ἰαπετοῦ : Cronos et Japet sont des Titans, divinités primitives qui ont existé avant les dieux olympiens. Cronos est le plus jeune des Titans.

³ Ἡσίοδος : Allusion à la *Théogonie* d'Hésiode : les enfants d'Ouranos, dont Cronos fait partie, se révoltent contre leur père. Cronos est ensuite vaincu par son fils Zeus et ses autres enfants.

⁴ Παρμενίδης : Parménide, philosophe.

⁵ Ἄτην : Atè, fille de Zeus. Cette déesse est présentée comme nuisible aux humains.

Modèle CCYC : ©DNE																					
Nom de famille (naissance) : <small>(Suivi s'il y a lieu, du nom d'usage)</small>																					
Prénom(s) :																					
N° candidat :											N° d'inscription :										
<small>(Les numéros figurent sur la convocation.)</small>																					
Né(e) le :			/			/															



1.1

20 [οὐ γὰρ ἐπὶ γῆς βαίνει, οὐδ' ἐπὶ κρανίων, ἃ ἔστιν οὐ πάνυ μαλακά, ἀλλ' ἐν τοῖς μαλακωτάτοις τῶν ὄντων καὶ βαίνει καὶ οἰκεῖ· ἐν γὰρ ἤθεσι καὶ ψυχαῖς θεῶν καὶ ἀνθρώπων τὴν οἴκησιν ἴδρυται· [...] Ἀπτόμενον οὖν ἀεὶ, καὶ ποσὶν καὶ πάντη, ἐν μαλακωτάτοις τῶν μαλακωτάτων, ἀπαλώτατον ἀνάγκη εἶναι.]

Platon, *Le Banquet*, 195a-195e

Traduction

Je déclare donc que de tous les dieux, qui sont heureux, l'Amour (s'il est permis de le dire sans éveiller leur jalousie) est le plus heureux, car il est le plus beau et le meilleur. Il est le plus beau, car voici sa nature. D'abord il est, mon cher Phèdre, le plus jeune des dieux. Une grande preuve, à l'appui de ce que je dis, est fournie par lui-même : c'est de quelle fuite il fuit la vieillesse, laquelle est rapide, on le sait, et vient à nous en tout cas plus vite qu'il ne faudrait. (5) L'Amour, c'est clair, la hait naturellement, et ne l'approche pas, même de loin. Mais il est toujours en compagnie de la jeunesse, il reste près d'elle. Le vieux dicton est juste : « Qui se ressemble s'assemble. » Je suis souvent d'accord avec Phèdre, mais je ne lui accorde pas que l'amour soit plus ancien que Cronos et que Japet. Je déclare, au contraire, qu'il est le plus jeune des dieux, qu'il est toujours jeune, et que les vieilles querelles des dieux, dont parlent Hésiode et Parménide, sont filles de la Nécessité mais non point de l'Amour, (10) si ces poètes ont dit vrai. Car ils ne se seraient pas, entre dieux, mutilés, jetés dans les fers, ils n'auraient pas accumulé les violences, si l'Amour avait été parmi eux. Ils auraient connu, au contraire, l'amitié et la paix comme à présent, depuis le temps où sur les dieux l'Amour étend son règne.

Donc l'Amour est jeune, et pas seulement jeune : il est délicat. Mais il lui manque un poète, un Homère, pour faire bien voir sa délicatesse. Homère dit d'Até à la fois qu'elle est déesse et qu'elle est délicate ; ses (15) pieds du moins sont délicats. Il déclare :

*Ses pieds sont délicats, et sans fouler le sol,
elle avance en marchant sur les têtes des hommes.*

Bel indice, à mes yeux, de sa délicatesse : la déesse ne pose pas le pied sur ce qui est dur, mais sur ce qui est tendre. Nous utiliserons donc nous aussi le même indice à propos de l'Amour, pour affirmer qu'il est délicat.

Traduction : Paul Vicaire, Paris, Les Belles Lettres, 1989



Partie 1 : Lexique et étude de la langue

A. Lexique (3 points)

Définissez en contexte le sens du nom Ἔρως (l. 5, 7, 11).

B. Faits de langue (5 points)

Dans les lignes 1 à 3 (jusqu'à « ὃ Φαῖδρε »), analysez les formes εὐδαιμονέστατον et νεώτατος. Relevez leur complément et montrez leur intérêt pour l'argumentation d'Agathon.

Partie 2 : Le candidat traite, au choix, l'une des deux questions suivantes. (12 points)

Choix n°1 (Langue)

Traduisez les lignes 20 à 23 entre crochets (depuis οὐ γὰρ ἐπὶ γῆς βαίνει jusqu'à ἀπαλώτατον ἀνάγκη εἶναι) :

Οὐ γὰρ ἐπὶ γῆς βαίνει, οὐδ' ἐπὶ κρανίων, ἃ ἔστιν⁶ οὐ πάνυ μαλακά, ἀλλ' ἐν τοῖς μαλακωτάτοις τῶν ὄντων⁷ καὶ βαίνει καὶ οἰκεῖ· ἐν γὰρ ἤθεσι καὶ ψυχαῖς θεῶν καὶ ἀνθρώπων τὴν οἴκησιν ἴδρυται· [...] Ἀπόμενον οὖν ἀεὶ, καὶ ποσὶν καὶ πάντη⁸, ἐν μαλακωτάτοις τῶν μαλακωτάτων, ἀπαλώτατον ἀνάγκη⁹ εἶναι.

Choix n°2 (Culture)

Vous rédigerez un court essai (500 mots maximum), libre et organisé, prenant appui sur le texte donné en traduction. Vous confronterez ce texte avec ceux, antiques, modernes ou contemporains, que vous avez étudiés en cours d'année ou lus de manière personnelle ainsi qu'avec des œuvres d'autres domaines artistiques. Vous pourrez proposer des pistes problématisées selon des axes culturels variés (littérature, arts, philosophie, histoire, anthropologie, etc.).

⁶ ἃ ἔστιν : avec un sujet neutre pluriel, le verbe peut se trouver au singulier.

⁷ τῶν ὄντων : « les êtres ».

⁸ πάντη (adverbe) : « de partout ».

⁹ ἀνάγκη : sous-entendre ἐστὶ.